

BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
BIÊN DỊCH 2

Số tín chỉ: 04

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Trung Quốc

Năm 2016

Trình độ đào tạo: Đại học
Ngành: Ngôn ngữ Trung Quốc

- 1. Tên học phần:** Biên dịch 2
- 2. Mã học phần:** TQUOC 424
- 3. Số tín chỉ:** 4 (0,4)
- 4. Trình độ:** Sinh viên đại học năm thứ 4 (kỳ I)
- 5. Phân bố thời gian:**
 - Thực hành: 120 tiết
 - Tự học: 240 giờ
- 6. Điều kiện tiên quyết:** Học sau học phần Lý thuyết dịch
- 7. Giảng viên:**

| STT | Học hàm, học vị, họ tên | Số điện thoại | Email |
|-----|-------------------------|---------------|--------------------------|
| 1 | ThS. Nguyễn Thị Hoa | 0988.900.158 | nguyenhua11180@gmail.com |
| 2 | ThS. Nguyễn Thị Lan | 0914.772.563 | lannguyen178@gmail.com |
| 3 | ThS. Bùi Thị Trang | 0978.693.593 | trangbui175@gmail.com |
| 4 | ThS. Nguyễn Thị Xuyên | 0988.964.751 | ruanshichuan89@gmail.com |

8. Mô tả nội dung của học phần:

- Học phần Thực hành Biên dịch 2 gồm 5 chương. Mỗi chương một chủ đề gồm 3 phần lớn: Bài đọc, ngữ pháp, bài tập dịch. Học phần nhằm cung cấp cho sinh viên những kiến thức về cách dùng từ, cấu trúc câu, cách biểu đạt câu theo các chủ đề, rèn kỹ năng dịch theo các chủ đề về các lĩnh vực: Hợp đồng, quảng cáo, giới thiệu danh lam thắng cảnh nổi tiếng của Trung Quốc và Việt Nam, tập tục văn hóa...

- Ngoài ra sinh viên còn được cung cấp thêm các tài liệu dịch trực tuyến về các chủ đề có liên quan.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần:

9.1. Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo được trình bày theo bảng sau:

| Mục tiêu | Mô tả | Mức độ theo thang đo Bloom | Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT |
|-----------------|--|-----------------------------------|---|
| MT1 | Kiến thức | | |
| MT1.1 | Trình bày được cách dịch từ, cụm từ, câu và các thuật ngữ chuyên ngành có liên quan đến các lĩnh vực: Hợp đồng, quảng cáo, giới thiệu danh lam thắng cảnh nổi tiếng của Trung Quốc và Việt Nam, tập tục văn hóa. | 2 | [1.2.1.2.d] |
| MT1.2 | Vận dụng kiến thức về kỹ xảo dịch Hán Việt, Việt Hán, dịch lướt và dịch chi tiết để dịch bài. | 4 | [1.2.1.2.d] |
| MT2 | Kỹ năng | | |
| MT2.1 | Sử dụng thành thạo các từ ngữ trọng điểm, các cấu trúc câu dịch để diễn đạt các vấn đề có liên quan đến các lĩnh vực: Hợp đồng, quảng cáo, giới thiệu danh lam thắng cảnh nổi tiếng của Trung Quốc và Việt Nam, tập tục văn hóa. | 4 | [1.2.2.1] |
| MT2.2 | Tuân thủ văn hoá giao tiếp của người Trung Quốc trong thực hành kỹ năng dịch và biết gìn giữ văn hoá của Việt Nam trong giao tiếp hàng ngày và trong công việc. | 4 | [1.2.2.1] |
| MT3 | Mức tự chủ và trách nhiệm | | |
| MT3.1 | Sử dụng đúng các kiến thức đã học để dịch các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội và trong công việc tương lai. | 3 | [1.3.1] |
| MT3.2 | Sinh viên có năng lực: Làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công. | 3 | [1.3.1] |

9.2. Chuẩn đầu ra của học phần

Sự phù hợp của chuẩn đầu ra của học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

| CDR học phần | Mô tả | Thang đo Bloom | Phân bố CDR học phần trong CTĐT |
|--------------|---|----------------|---------------------------------|
| CDR1 | Kiến thức | | |
| CDR1.1 | Xác định được các từ vựng, cụm từ và cấu trúc câu được dùng để dịch các bài có liên quan đến các chủ đề trong học phần như: Hợp đồng, quảng cáo, giới thiệu danh lam thắng cảnh nổi tiếng của Trung Quốc và Việt Nam, tập tục văn hóa. | 3 | [2.1.4] |
| CDR1.2 | Phân tích được đặc điểm các loại văn bản, vận dụng đúng từ ngữ, cấu trúc câu phù hợp và kỹ thuật dịch để dịch đúng các văn bản có liên quan đến các chủ đề: Kinh tế, chính trị, xã hội, văn hóa, thể dục thể thao, giáo dục, giao lưu và hợp tác quốc tế và những những kiến thức về đất nước - con người Trung Quốc. | 4 | [2.1.4] |
| CDR2 | Kỹ năng | | |
| CDR2.1 | Có khả năng sử dụng đúng các từ vựng, cụm từ và cấu trúc câu, các hiện tượng ngữ pháp để dịch câu, dịch đoạn, dịch bài theo các chủ đề trong học phần. | 3 | [2.2.2] |
| CDR2.2 | Dịch đúng các nội dung so với văn bản gốc. Tuân thủ đúng các yêu cầu dịch đối với từng dạng văn bản. | 5 | [2.2.2] |
| CDR3 | Mức tự chủ và trách nhiệm | | |
| CDR3.1 | Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công. | 3 | [2.3.3] |
| CDR3.2 | Tuân thủ đúng văn hoá giao tiếp của người Trung Quốc trong thực hành kỹ năng đọc và biết gìn giữ văn hoá của Việt Nam trong giao tiếp hàng ngày và trong công việc. | 3 | [2.3.3] |

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần:

| Chương | Nội dung học phần | Chuẩn đầu ra của học phần | | | | | |
|--------|----------------------|---------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|
| | | CDR1 | | CDR2 | | CDR3 | |
| | | CDR 1.1 | CDR 1.2 | CDR 2.1 | CDR 2.2 | CDR 3.1 | CDR 3.2 |
| 1 | 第一章：合同的翻译 第一节：越译中 | x | x | x | x | x | x |

| | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 第一章：合同的翻译 第二节：数词的翻译 第三节：翻译练习 * 越译中 | X | X | X | X | X | X |
| 3 | 第一章：合同的翻译 第三节：翻译练习 * 越译中（继续） * 中译越 | X | X | X | X | X | X |
| 4 | 第二章：广告的翻译 第一节：中译越 第二节：越译中 | X | X | X | X | X | X |
| 5 | 第二章：广告的翻译 第三节：越语缩略语的翻译 | X | X | X | X | X | X |
| 6 | 第二章：广告的翻译 第三节：越语缩略语的翻译（继续） 第四节：翻译练习 | X | X | X | X | X | X |
| 7 | 第三章：名胜古迹的翻译 第一节：越译中 | X | X | X | X | X | X |
| 8 | 第三章：名胜古迹的翻译 第二节：定语的翻译 | X | X | X | X | X | X |
| 9 | 第三章：名胜古迹的翻译 第三节：翻译练习 * 越译中 | X | X | X | X | X | X |
| 10 | 第九章：风光景点的翻译 第一节：越译中 | X | X | X | X | X | X |
| 11 | 第九章：风光景点的翻译 第二节：长句的翻译 | X | X | X | X | X | X |
| 12 | 第九章：风光景点的翻译 第二节：长句的翻译（继续） 第三节：翻译练习 | X | X | X | X | X | X |
| 13 | 第十章：文化介绍的翻译 第一节：中译越 第二节：汉越词的翻译 | X | X | X | X | X | X |
| 14 | 第十章：文化介绍的翻译 第二节：汉越词的翻译（继续） | X | X | X | X | X | X |

| | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| | 第三节：翻译练习 * 越译中 | | | | | | |
| 15 | 第十章：文化介绍的翻译 第三节：翻译练习 * 越译中（继续） | x | x | x | x | x | x |

11. Đánh giá học phần

11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

| Chuẩn đầu ra | Mức độ thành thạo được đánh giá bởi |
|--------------|---|
| CĐR1 | Bài thực hành dịch trong giờ học, bài kiểm tra thường xuyên |
| CĐR2 | Bài tập thực hành dịch trong giờ học, bài kiểm tra thường xuyên, bài nghe kiểm tra định kỳ |
| CĐR3 | Hoàn thành các bài tập thực hành dịch trong các giờ học, bài kiểm tra thường xuyên, bài dịch kiểm tra định kỳ |

11.2. Cách tính điểm học phần: Tính theo thang điểm 10 sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm 4

| TT | Điểm thành phần | Quy định | Trọng số | Ghi chú |
|----|---|--|----------|---------|
| 1. | - Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần, làm bài tập ở nhà của sinh viên. - Hoàn thành các bài tập được giao. | 1 điểm | 10% | |
| | | 1 điểm | 10% | |
| 2. | Bài kiểm tra định kỳ | 04 bài kiểm tra kỹ năng dịch Hình thức: Tự luận (Dịch viết) | 80% | |

11.3. Phương pháp đánh giá

- Điểm thường xuyên là điểm đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần thực hiện chủ đề tự học và mức độ hoàn thành bài tập trên lớp và giao về nhà.

- Điểm bài tập thực hành dịch đánh giá theo các nội dung: Sử dụng từ vựng, cấu trúc phù hợp khi dịch văn bản.

- Kiểm tra định kỳ diễn ra vào tuần số 4,8,12 và 15 dưới hình thức tự luận. Trong quá trình kiểm tra, sinh viên không được sử dụng từ điển, điện thoại hay bất kỳ tài liệu khác. Nội dung kiểm tra các bài định kỳ liên quan đến các chủ đề đã học trong chương trình, sinh viên được chuẩn bị trước khi kiểm tra.

- Điểm chấm được đánh giá theo các nội dung: Sử dụng từ vựng, cấu trúc phù hợp khi dịch văn bản.

12. Phương pháp dạy và học

- Tại lớp học lý thuyết, giảng viên đặt ra các vấn đề, hướng dẫn và kích thích sinh viên giải quyết; sau đó tóm tắt nội dung của bài học. Giảng viên trình bày các từ vựng liên quan đến nội dung dịch. Giảng viên phân tích các cấu trúc câu, các hiện tượng ngữ pháp, đưa ra các hoạt động thực hành kiến thức tại lớp phát huy tính tích cực, chủ động và sáng tạo của sinh viên, đồng thời đưa ra các câu hỏi để đánh giá khả năng nhận thức và giải đáp các câu hỏi của sinh viên liên quan đến bài học. Sinh viên cần lắng nghe, ghi chép bài và được khuyến khích tích cực thực hành các kỹ năng dưới sự hướng dẫn của giảng viên. Trong quá trình thực hành dịch giảng viên định hướng cho sinh viên các dạng bài khác nhau.

- Giao nhiệm vụ cụ thể về nhà, có kiểm tra đánh giá trực tiếp trên lớp hoặc qua địa chỉ Gmail của giảng viên, của lớp.

- Giảng viên quan tâm tới việc hình thành và phát triển kỹ năng dịch văn bản cho sinh viên, quan tâm tới công tác hướng dẫn, đánh giá thường xuyên và tổ chức lớp học hiệu quả. Đối với sinh viên tích cực, chủ động nắm bắt kiến thức để vận dụng và phát triển kỹ năng dịch trong việc thực hiện nhiệm vụ do giảng viên yêu cầu, đồng thời sinh viên phải thể hiện được tính kiên trì, tỉ mỉ và tuân thủ các quy tắc giao tiếp, tôn trọng nền văn hóa bản địa và nền văn hóa Trung Hoa cũng như của Việt Nam. Chủ động tiếp cận các phương pháp học trực tuyến với sự trợ giúp của máy tính, điện thoại thông minh trong giờ tự học ở nhà.

13. Yêu cầu học phần

- Yêu cầu về nghiên cứu tài liệu: Đọc thêm các tài liệu có liên quan đến chủ đề học phần.

- Yêu cầu về làm bài tập: Làm đầy đủ các bài tập trong giáo trình và nhiệm vụ giảng viên yêu cầu có liên quan đến nội dung bài học.

- Yêu cầu về thái độ học tập: Chuẩn bị đầy đủ tài liệu và dụng cụ trước khi đến lớp. Thực hiện tốt chủ đề tự học, ghi chép và tích cực tham gia phát biểu xây dựng bài và làm bài tập được giao tại lớp.

- Yêu cầu về chuyên cần: Sinh viên tham dự ít nhất 80% thời lượng học phần theo yêu cầu. Sinh viên vắng mặt trên 20% giờ học không được thi kết thúc học phần.

- Yêu cầu về điểm đánh giá: Có đầy đủ điểm thường xuyên, điểm đánh giá nhận thức và thái độ tham gia luyện tập, thảo luận theo yêu cầu của giảng viên, điểm các bài kiểm tra định kỳ.

14. Tài liệu phục vụ học phần:

* Tài liệu bắt buộc:

[1] Trường Đại học Sao Đỏ, Giáo trình *Biên dịch 2*

* Tài liệu tham khảo:

[2] 吴卸耀 - 编著, *越汉翻译教程*, 北京语言大学出版社, 2001 年

[3] **Website:**
<http://google.com>
[http:// baidu.com](http://baidu.com)
<http://www.dantiengtrung.com>
<http://tienghoa.net>

15. Nội dung chi tiết học phần:

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|---|-----------|-----------|--------------------|--|
| 1 | 第一章：合同的翻译 Mục tiêu: - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học. Nội dung cụ thể: 第一节：越译中 | | 4 | [1] [2] [3] | - Đọc và tra từ điển: Trang 1-4 tài liệu [1] Trang 1-3 tài liệu [2] - Hoàn thành: Trang 1-4 tài liệu [1] |
| | 翻译练习 | | 4 | | - Suu tầm các bản hợp đồng ở công ty Trung Quốc ở Việt Nam bằng tiếng Trung và tiếng Việt. - Dịch 1 bản hợp đồng bằng tiếng Trung thành tiếng Việt. |
| 2 | 第一章：合同的翻译 Mục tiêu: - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài. Nội dung cụ thể: 第二节：数词的翻译 第三节：翻译练习 * 越译中 | | 4 | [1] [2] [3] | - Đọc và tra từ điển: Trang 5-8 tài liệu [1] Trang 4-6 tài liệu [2] - Hoàn thành: Trang 5-8 tài liệu [1] |
| | 翻译练习 | | 4 | | - Suu tầm các bản hợp đồng ở công ty Trung Quốc ở Việt Nam bằng tiếng Trung và |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|---|-----------|-----------|--------------------|--|
| | | | | | tiếng Việt. - Dịch 1 bản hợp đồng bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |
| 3 | 第一章：合同的翻译 Mục tiêu: - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học. Nội dung cụ thể: 第三节：翻译练习 * 越译中（继续） * 中译越 | | 4 | [1] [2] [3] | - Đọc và tra từ điển: Trang 9-11 tài liệu [1] Trang 7-10 tài liệu [2] - Hoàn thành: Trang 9-11 tài liệu [1] |
| | 翻译练习 | | 4 | | - Suu tầm các bản hợp đồng ở công ty Trung Quốc ở Việt Nam bằng tiếng Trung và tiếng Việt. - Dịch 1 bản hợp đồng bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |
| 4 | 第二章：广告的翻译 Mục tiêu: - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học. Nội dung cụ thể: 第一节：中译越 第二节：越译中 | | 2 2KT | [1] [2] [3] | - Đọc và tra từ điển: Trang 12-13 tài liệu [1] Trang 11-13 tài liệu [2] Tìm tài liệu liên quan trên tài liệu [3] - Hoàn thành: Trang 12-13 tài liệu [1] |
| | 翻译练习 | | 4 | | - Suu tầm các bản tin quảng cáo trên các trang báo, tạp chí và truyền hình bằng tiếng Trung và tiếng Việt. - Dịch 1 tin quảng cáo bằng |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|--|-----------|-----------|--------------------|--|
| | | | | | tiếng Trung thành tiếng Việt và 1 tin quảng cáo bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |
| 5 | <p>第二章：广告的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第三节: 越语缩略语翻译</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 14 - 20 tài liệu [1] Trang 14-17 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 14 - 20 tài liệu [1] Tài liệu giảng viên cung cấp</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suru tầm một bản tin quảng cáo trên báo chí, truyền hình bằng tiếng Trung và bằng tiếng Việt.</p> <p>- Dịch 1 tin quảng cáo bằng tiếng Trung thành tiếng Việt và 1 tin quảng cáo bằng tiếng Việt thành tiếng Trung.</p> |
| 6 | <p>第二章：广告的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第三节：越语缩略语的翻译（继续）</p> <p>第四节：翻译练习</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 21- 24 tài liệu [1] Trang 18-20 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 21- 24 tài liệu [1]</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suru tầm bản tin quảng cáo trên báo, truyền hình bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>- Dịch 1 tin quảng cáo bằng</p> |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|---|-----------|-----------|--------------------|--|
| | | | | | tiếng Trung thành tiếng Việt và 1 tin quảng cáo bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |
| 7 | <p>第三章:名胜古迹的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第一节: 越译中</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 25-26 tài liệu [1] Trang 21-24 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 25-26 tài liệu [1]</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suu tầm bài giới thiệu về 1 di tích lịch sử nổi tiếng bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>Dịch 1 bài giới thiệu về một di tích lịch sử của Việt Nam bằng Trung - Việt và Việt - Trung.</p> <p>- Dịch một bài giới thiệu về một di tích lịch sử của Việt Nam bằng tiếng Việt thành tiếng Trung.</p> |
| 8 | <p>第三章:名胜古迹的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong khi dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二节: 定语的翻译</p> | | 2 2KT | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 27-30 tài liệu [1] Trang 25-27 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 27-30 tài liệu [1]</p> |
| | | | 4 | | <p>- Suu tầm bài giới thiệu về 1 di tích lịch sử nổi tiếng bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>- Dịch 1 bài giới thiệu về 1 di</p> |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|--|-----------|-----------|--------------------|---|
| | | | | | tích lịch sử của Trung Quốc bằng Trung thành tiếng Việt. |
| 9 | <p>第三章:名胜古迹的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong khi dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第三节: 翻译练习</p> <p>* 越译中</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 31-32 tài liệu [1] Trang 28-30 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 31-32 tài liệu [1] Tài liệu giảng viên cung cấp</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <ul style="list-style-type: none"> - Suu tầm bài giới thiệu về 1 di tích lịch sử nổi tiếng bằng tiếng Trung và tiếng Việt. - Dịch một bài giới thiệu về một di tích lịch sử của Việt Nam bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |
| 10 | <p>第九章:风光景点的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第一节: 越译中</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 33-34 tài liệu [1] Trang 31- 33 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 33-34 tài liệu [1]</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <ul style="list-style-type: none"> - Suu tầm bài giới thiệu về một danh lam thắng cảnh nổi tiếng bằng tiếng Trung và tiếng Việt. - Dịch một bài giới thiệu về phong cảnh đất nước Việt Nam bằng tiếng Trung thành tiếng Việt. |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|---|-----------|-----------|--------------------|---|
| 11 | <p>第九章:风光景点的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二节: 长句的翻译</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 35- 38 tài liệu [1] Trang 34-37 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 35- 38 tài liệu [1]</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suu tâm bài giới thiệu về một danh lam thắng cảnh nổi tiếng bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>- Dịch một bài giới thiệu về phong cảnh đất nước Trung Quốc bằng thành tiếng Việt.</p> |
| 12 | <p>第九章:风光景点的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二节: 长句的翻译 (继续)</p> <p>第三节: 翻译练习</p> | | 2 2KT | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 39- 41 tài liệu [1] Trang 38- 40 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 39- 40 tài liệu [1] Tài liệu giảng viên cung cấp</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suu tâm bài giới thiệu về một danh lam thắng cảnh nổi tiếng bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>- Dịch một bài giới thiệu về phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Trung thành tiếng Việt.</p> |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|---|-----------|-----------|--------------------|---|
| 13 | <p>第十章:文化介绍的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第一节: 中译越</p> <p>第二节: 汉越词的翻译</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 42-47 tài liệu [1]</p> <p>Trang 41-43 tài liệu [2]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 42-47 tài liệu [1]</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suu tâm bài giới thiệu về phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>- Dịch một bài giới thiệu về phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Trung thành tiếng Việt.</p> |
| 14 | <p>第十章:文化介绍的翻译</p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>第二节: 汉越词的翻译 (继续)</p> <p>第三节: 翻译练习</p> <p>* 越译中</p> | | 4 | [1] [2] [3] | <p>- Đọc và tra từ điển:</p> <p>Trang 48-53 tài liệu [1]</p> <p>Trang 44-47 tài liệu [2]</p> <p>Tài liệu liên quan trên TL [3]</p> <p>- Hoàn thành:</p> <p>Trang 48-53 tài liệu [1]</p> <p>Tài liệu giảng viên cung cấp</p> |
| | 翻译练习 | | 4 | | <p>- Suu tâm bài giới thiệu về phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Trung và tiếng Việt.</p> <p>- Dịch một bài giới thiệu về</p> |

| Tuần | Nội dung giảng dạy | Lý thuyết | Thực hành | Tài liệu đọc trước | Nhiệm vụ của SV |
|------|---|-----------|-----------|--------------------|--|
| | | | | | phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |
| 15 | 第十章:文化介绍的翻译 Mục tiêu: - Vận dụng từ ngữ đúng và cấu trúc câu phù hợp trong quá trình dịch Việt -Trung, Trung - Việt theo chủ đề của bài học. Nội dung cụ thể: 第三节: 翻译练习 * 越译中 (继续) | | 2 2KT | [1] [2] [3] | - Đọc và tra từ điển: Trang 54-56 tài liệu [1] Trang 48-50 tài liệu [2] - Hoàn thành: Trang 54-56 tài liệu [1] |
| | 翻译练习 | | 4 | | - Suu tâm bài giới thiệu về phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Trung và tiếng Việt. - Dịch một bài giới thiệu về phong tục tập quán của người Trung Quốc bằng tiếng Việt thành tiếng Trung. |

Hải Dương, ngày 19 tháng 08 năm 2016

KT.HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN



TS. Phí Đăng Tuệ

Hoàng Đức Đoàn

Trịnh Thị Chuyên